

# Une traversée



## G Jonas

### La mélancolie d'un petit prophète

d'après le Livre de Jonas

La baleine de Jonas, dans le texte hébreu de la Bible, est - une grosse poissonne - C'est dans son ventre, au fond de la mer, que Jonas finit sa dégringolade (yarad en hébreu) en fuyant l'ordre de son Dieu d'aller parler et convertir Ninive, capitale de l'Assyrie, l'ennemie d'Israël. Chez les Juifs, son histoire est racontée le jour de Kippour, en fin de journée, où le fidèle prie l'Éternel afin qu'il lui soit pardonné.

De quel pardon s'agit-il ? Celui que Jonas ne veut pas voir accordé aux ennemis de son peuple ou bien le pardon de Jonas lui-même refusant le pardon à ses ennemis ? Perce dans cette histoire émuante et drôle la grandeur de la compassion : se soucier de la vie d'autrui, coupable ou ennemi, et de celui, dit le texte biblique, « qui ne connaît ni sa droite ni sa gauche ».



## A Totem

### Bereshit

Livre de la Genèse, chapitre 1

Selon l'interprétation juive, les premiers mots de la Bible bereshit (au commencement, comme premières choses) renvoient aux premiers fruits des récoltes que l'on doit à Dieu en sacrifice, les prémices. Ce sont les premières choses offertes pour qu'il y ait un monde habitable et commun.

### Abraham

En acceptant de quitter sa terre et sa famille pour répondre à la promesse de Dieu, Abraham inaugure un nouveau commencement. Une odyssée jusqu'à cette terre promise que lui ne possèdera pas.

### Jérusalem

Dans de nombreux textes bibliques (Ézéchiel, Osée, le Cantique des cantiques...) Jérusalem est comparée à une jeune fille, une enfant abandonnée par Dieu à pris soin, et qui devient parfois une femme séductrice, voire une prostituée quand elle lui désobéit.

## D Le Jardin

### Pourquoi quitter le paradis

d'après le Livre de la Genèse, chapitre 3

Au commencement il y avait un jardin, et dans ce jardin deux arbres. L'arbre de la vie et celui de « la connaissance du bien et du mal », ou plus littéralement l'arbre de l'expérience des saveurs, de ce qui est bon et ce qui est mauvais (Livre de la Genèse, chapitre 2, verset 9). L'interdit biblique (« Ne mange pas de l'arbre de l'expérience du bon et du mauvais, le jour où tu en mangeras tu te condamneras à mort ») indique que consommer de cet arbre, de son fruit, c'est faire l'expérience de notre condition mortelle et désirable. Le mythe tente ainsi de signifier notre condition humaine. Nous sommes des êtres de désir et de mort. Nous connaissons la joie et la frustration, la jalousie et l'amour...



## B Présentation de l'exposition

### Il était plusieurs fois

Il y a bien longtemps, près de 3000 ans, un petit peuple inconnu coïncé entre les grands Empires de l'Orient ancien, l'Égypte, Sumer, la Perse, la Grèce, raconte une incroyable succession d'histoires qui vont traverser les époques et les cultures. L'artiste et illustrateur Serge Bloch et l'écrivain et traducteur Frédéric Boyer se réunissent à leur manière, par le dessin et par le texte, 35 récits fantastiques de cette époque, autour de chapitres d'un livre (BIBLE. Les récits fondateurs, Bayard, 2016) et d'épisodes en petits films. De ces récits, quinze sont mis en mots, en images, en paroles et en musique au MIR, dont la Bible est une des pierres angulaires.

C'est à cette traversée visuelle et sonore que nous invite l'exposition « Il était plusieurs fois ». Signalés par la couleur rouge, au fil des salles, en harmonie avec les trésors du musée, dans les vitrines, contre ses murs ou sur ses sols et plafonds, Job, Adam, Eve, Josué, Moïse, Jonas, Cain, Abel, la Sulamite, Abraham, Sara ou Noé s'animent pour évoquer des expériences universellement humaines : l'amour, la jalousie, la guerre, la communauté... les premiers commencements.

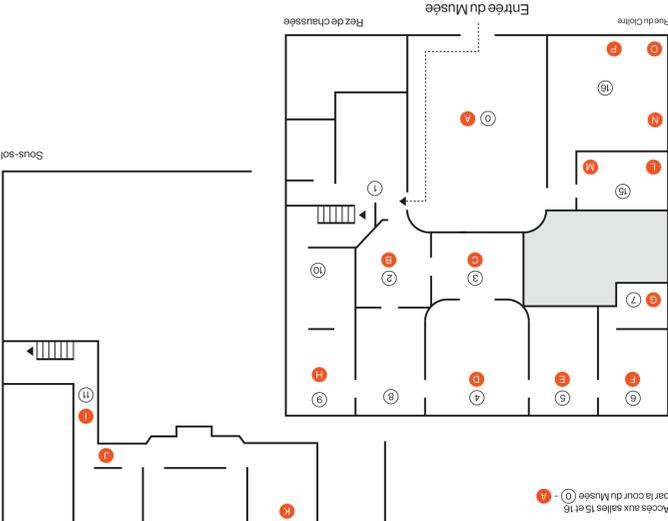
## C Job

### Le scandale de l'innocence

« Puis Job se plaint. Dans le malheur il lui reste un souffle » : sa parole. Il veut savoir pourquoi il souffre » Job n'a jamais existé, c'est une parabole, expliquent les interprètes juifs qui ajoutent : mais chaque fois qu'il y a entre nous contestation, polémique, qu'il y a un drame ou une crise dans l'histoire du monde, le problème de Job se pose.

« Notre monde ressemble au vieux Job accablé et couvert d'ulcères sur son tas de fumier », s'écrie de son côté Georges Bernanos (L'Journal d'un curé de campagne).

### Plan et parcours



### Serge Bloch et Frédéric Boyer



### Il y a bien longtemps,

## Ève, Noé, Moïse et beaucoup d'autres



MUSÉE INTERNATIONAL DE LA RÉFORME mir.ch

Fondation Alfred & Eugénie Bœuf

LOTÉRIE ROMANDE

- 1 **Accès aux salles 15 et 16** par le cour du Musée.
- 2 **La Bible** Cette salle rappelle que la Bible est le fondement de la Réforme du 16<sup>e</sup> siècle. Une vitrine spécialement consacrée à Martin Luther souligne l'originalité de son message.
- 3 **Introduction générale d'Ill'et plusieurs fois** Les Bibles réalisées dans les livres sont exposées sur les parois.
- 4 **Le Salon** La présentation au film d'introduction du Musée est désactivée. Laissez-vous émerveiller par la scénographie.
- 5 **Salle Barberie-Mueller** Au travers d'une collection prestigieuse de livres et de gravures du 16<sup>e</sup> siècle, découvrez l'impact de la Réforme calviniste en France, ainsi que les affrontements qui ont durablement opposé catholiques et protestants.
- 6 **Calvin et Genève** La salle présente la Genève de Calvin, vie refuge pour des milliers d'exilés venus de France, des Pays-Bas, d'Allemagne et d'ailleurs.
- 7 **Le cabinet de musique** Repensez les 20<sup>e</sup> siècles, protestants-romains accompagnés par la modernité : premières formes passées, nouveaux horizons, figures emblématiques.
- 8 **18<sup>e</sup> siècles** La question de la préséance au salut ou à l'enfer est un des thèmes importants et controversés - de la Réforme - dans cette salle, un banquet virtuel est organisé, et des débats sont animés.
- 9 **Nantes, le Refuge et le Désert** Cette salle met en perspective la persécution des huguenots français ainsi que d'autres effets de la Révolution de 1793.
- 10 **La Réforme au 19<sup>e</sup> siècle** Des peintres importants illustrent le portrait de ces premiers temps du monde d'après la Bible.
- 11 **Le train des bonnes œuvres** 19<sup>e</sup> siècle avant de la Réforme, les missions protestantes, le temps de la vision - historique - que les artistes du 19<sup>e</sup> siècle avaient de la Réforme.
- 12 **Le 20<sup>e</sup> siècle** Les périodes des extrêmes que traverse le monde sont exposées, notamment la Bible.
- 13 **Le 20<sup>e</sup> siècle** Les périodes des extrêmes que traverse le monde sont exposées, notamment la Bible.
- 14 **Le 21<sup>e</sup> siècle** Le film habituel reflète un développement d'un culte sur plusieurs continents est remplacé par une célèbre histoire de la Bible.
- 15 **Du rite au sacrifice** Cette petite salle projette la projection de films qui ont pour thèmes deux époques de la Bible : l'Exode et le Cantique des cantiques.
- 16 **Le délice comme sur public que** Nouvellement peints, les tableaux avec Noé dans l'arche des amarrés.
- 17 **La création du monde développé** Le portrait de ces premiers temps du monde d'après la Bible.
- 18 **Le déluge comme sur public que** Nouvellement peints, les tableaux avec Noé dans l'arche des amarrés.
- 19 **Le déluge comme sur public que** Nouvellement peints, les tableaux avec Noé dans l'arche des amarrés.
- 20 **Le déluge comme sur public que** Nouvellement peints, les tableaux avec Noé dans l'arche des amarrés.

## Biographies

**Frédéric Boyer** (1919) est un écrivain, traducteur et éditeur. Il a longtemps été responsable des éditions Bayard où il a notamment dirigé la parution de la Bible dite des écrivains, une traduction événementielle éditée en 2007 et qui a notamment été utilisée pour l'exposition « PRINT 1 » au MIR en 2017. Auteur de nombreux romans et essais, il a repris la direction des prestigieuses éditions POLA, à Paris, en 2016.

**Serge Bloch** (1956) a suivi des cours d'illustration aux Beaux-Arts de Strasbourg. Il est très rapidement mis à dessiner dans l'édition et la presse jeunesse, développant au fil des ans un style à la fois simple et expressif. Aujourd'hui il partage son travail éditorial entre la presse adulte et jeunesse (Métal, Li, Samsam, L'OS, le New York Times...). L'Édition et la communication.



### Indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

Le parcours présente à la fois des

indicateurs réalisés à l'exposition

## Retour sur la genèse du projet

## « On ne lit pas les textes, on les raconte »

Comment avez-vous travaillé ensemble, à quatre mains ? Sur quels échanges s'est établi votre travail ?

**Frédéric Boyer** : Ce n'était pas à proprement parler un travail à quatre mains. Chacun a raconté à l'autre une histoire. Moi avec les mots, et Serge avec ses dessins. C'est l'originalité de ce travail. Et ce qui le rattache aux autres, c'est la manière de réception des textes bibliques dans le judaïsme comme dans le christianisme : raconter ce qui est écrit. On ne s'est jamais contenté de lire ou d'écouter les textes, on les a racontés, sur le mode de « voilà ce que dit le livre de Jonas... ». Et on les a très vite illustrés ! Et les dessins de Serge proposent eux-mêmes une version de l'histoire. Pour finir, textes et dessins se répondent.

**Serge Bloch** : Frédéric m'a donné ses textes et les notes explicatives qui m'ont beaucoup aidé à comprendre les points forts, les détails de chacune de ces histoires. Son écriture est à la fois légère et forte, ça a été un vrai bonheur de l'accompagner avec mes images. J'ai essayé d'être à la hauteur de ces histoires incroyables, pleines de violence, de poésie et de visions.



## Agenda

Dans le cadre de l'exposition temporaire « Il était plusieurs fois », de nombreuses conférences et animations sont prévues au MIR. Quelques dates sont d'ores et déjà fixées, d'autres doivent encore être confirmées. Suivez l'actualité sur [mir.ch](http://mir.ch) et / ou sur la page Facebook du MIR.

Vendredi 25 janvier à 10h00 Ouverture officielle de l'exposition « IL ÉTAIT PLUSIEURS FOIS »

Mardi 26 février à 18h30 REINVENTER LA BIBLE ? Avec Serge Bloch et Frédéric Boyer, concepteurs d'« Il était plusieurs fois »

Mardi 19 mars à 18h30 AUX ORIGINES DE LA BIBLE Avec Thomas Römer, professeur au Collège de France

Mardi 9 avril à 18h30 JOB OU LE SCANDALE DE L'INNOCENCE Avec Marion Muller-Collard, théologienne et écrivaine

## Générique de l'exposition

**Commissariat :** Gabriel de Montmollin et Samantha Püschelbach  
**Scénographie :** Serge Bloch et Frédéric Boyer  
**Dessins et illustrations :** Serge Bloch  
**Textes et rédaction :** Frédéric Boyer  
**Graphisme :** Samuel Bloch et Vicente Granger  
**Création vidéo :** Serge Bloch, Samuel Bloch et Pascal Valtay  
**Musique :** Benjamin Ribolet  
**Voix :** André Dussolier  
**Communication :** Corinne Mentha  
**Projections :** Alain Lassé  
**Infrastructures :** Pierre-Yves Schenker  
**Peinture :** Lothar Rammki  
**Éclaircissement :** Alain Mugnier

Une collaboration avec le CENTQUATRE-PARIS

bayard

LOTÉRIE ROMANDE

## « Ces mondes, ces temps qui nous sont étrangers et lointains, deviennent proches et vivants quand nous comprenons que les histoires qu'ils nous ont léguées parlent aussi de l'humanité d'aujourd'hui. Les commencements sont devant nous. »

## K Cain et Abel

### La jalousie meurtrière

d'après le Livre de la Genèse, chapitre 4, 1-16

Pour Bossuet, le meurtre d'Abel par son frère constituait « la première action tragique de l'humanité ». Le texte biblique dépeint un message très troublant : le premier meurtre, la première expression de la violence, est une fratricide. « Seule me tuera la main de mon égal », écrit en écho au 20<sup>e</sup> siècle le poète russe Ossip Mandelstam. Verser le sang d'un homme, c'est tuer un frère. L'histoire de Cain pose la question du maître et du gardien car le meurtrier demande à Dieu : « Suis-je le gardien de mon frère ? » Pour l'être, il faut d'abord maîtriser son cœur et ses pulsions de violence. C'est à propos de Cain lui-même qu'apparaît dans la Bible la première occurrence du mot hébreu hat-tat' que l'on traduira par péché. Mais le coupable n'est pas abandonné lui-même, à la vengeance des autres. Errant et fugitif, sous le signe énigmatique de la protection divine, Cain finira par fonder une ville.

## N La Création

### Les premiers paroles

d'après le Livre de la Genèse, chapitres 1 et 2

Toutes les grandes civilisations ont voulu raconter les débuts du monde et l'apparition de l'humanité. Dans un premier récit, l'adam, tiré de la poussière, est en hébreu un collectif désigné par un article singulier (un adam), à la fois mâle et femelle. L'humanité ne devient elle-même que dans un deuxième récit, avec la distinction homme et femme interprétée ici comme mettant fin à la solitude de l'humanité. A noter le régime alimentaire de ces tout premiers temps : végétarien.

## P Scènes d'amour

### L'amour fort comme la mort

d'après le Cantique des cantiques



Le Cantique des cantiques, ou le Chant des chants, est probablement le livre le plus énigmatique de la Bible. Il s'agit d'abord d'un chant d'amour propre à la poésie érotique proche-orientale, à la fois sumérienne et égyptienne. Certains pensent que ce petit livre est un recueil de textes disparates. D'autres ont souligné au contraire qu'il pouvait s'agir d'un poème dramatique, d'une forme théâtrale. L'action se passe à Jérusalem, la ville du roi Salomon. On ne sait trop exactement qui est qui et la nature de cet amour contrarié qui s'exprime si librement. Ce livre fera scandale, dès son inscription dans la bibliothèque des livres sacrés du judaïsme et du christianisme.

